Document generated on 07/14/2025 4:48 p.m.

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Société des traducteurs du Québec

Andrée Parent

Volume 10, Number 4, 4e Trimestre 1965

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1061172ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1061172ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)
2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this document

Parent, A. (1965). Société des traducteurs du Québec. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *10*(4), 165–167. https://doi.org/10.7202/1061172ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1965

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

L'ACTUALITÉ

¶ SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DU QUÉBEC [1]

Une nouvelle ère a commencé pour nous depuis le 15 juillet dernier. En effet, c'est à cette date, en cette année de notre 25e anniversaire de fondation, que nous avons obtenu nos lettres patentes supplémentaires autorisant le changement de nom de la Société des Traducteurs de Montréal Inc., en celui de *Société des Traducteurs du Québec Inc., / The Translators' Society of Quebec Inc.*"

Lors d'une assemblée générale spéciale, tenue le 5 mars 1965, nos membres ont voté à l'unanimité ce changement de nom afin de permettre à notre Société d'étendre ses cadres par l'adhésion de nombreux membres de l'extérieur de la ville qui avaient manifesté le désir de se joindre à notre groupe mais hésitaient à le faire à cause des mots "de Montréal". Cette résolution unanime a donc été envoyée à notre conseiller juridique, Me Paul Galt Michaud, C.R., qui s'est chargé d'entreprendre les procédures nécessaires avec le résultat que nous connaissons. C'est toujours la même Société qui existe depuis 25 ans, elle a tout simplement fait toilette neuve.

• 25e anniversaire

Juste avant cette métamorphose, soit le 15 mai dernier, avait lieu une première célébration de ce 25e anniversaire. La Ville de Montréal nous ayant ouvert les portes du restaurant Hélène de Champlain, à l'Ile Ste-Hélène, nous y avions convoqué nos membres et leurs amis à un cocktail offert par la Ville et que précédait une causerie de M. Maurice Beaulieu, Directeur de l'Office de la langue française du Québec. M. Beaulieu a su plaider la cause de la langue française avec beaucoup de verve et de persuasion et a fait appel à toutes les bonnes volontés pour aider l'Office de la langue française à poursuivre le magnifique travail qu'il accomplit depuis son existence. Présenté par le Président, M. Horace Leclerc, il fut remercié par M. Michel Pasquin, Président sortant.

Plusieurs de nos anciens présidents nous ont fait le plaisir d'être des nôtres à cette occasion, ainsi que les présidents des sociétés-soeurs et quelques-uns de leurs membres; nos professeurs de McGill et de nombreuses personnalités du domaine de la linguistique ont également rehaussé de leur présence ce magnifique après-midi de mai. Son Honneur le Maire de Montréal n'ayant pu se rendre à notre invitation, il y délégua M. Fernand Alie pour le remplacer. L'annonce d'une autre célébration de ce 25e anniversaire pour l'automne est accueillie avec joie et laisse prévoir encore une joyeuse réunion où il fait bon se rappeler les premières années, les difficultés, les réussites, réaliser la somme

1 — Le texte de Mlle Andrée Parent aurait dû passer dans le numéro 10.3. L'abondance des textes sur l'informatique nous a obligés à le remettre au numéro suivant. La rédaction du *Journal* s'en excuse bien vivement.

de travail accompli et surtout revoir les membres des premières heures qui reviennent toujours avec joie aux réunions-anniversaires.

Dîner de fin d'année

Juste un mois plus tard, soit le 15 juin, avait lieu notre dîner de fin d'année, tenu comme à l'habitude au Mount Stephen Club. Quelque 150 personnes, des membres et leurs amis, s'étaient rendues à l'invitation de Mlle Thérèse Denoncourt, Présidente du Comité des Réceptions, pour entendre le conférencier invité, M. Jean-Raymond Boudou, auteur et professeur de littérature et d'histoire. A la table d'honneur, outre notre conférencier, nous avions le plaisir de voir deux des professeurs des cours de traduction à McGill, MM. Roy A. Field et Jean Cornez, notre conseiller-juridique Me Paul Galt Michaud, C.R., ainsi que le Président et les administrateurs de la Société.

Palmarès

A l'issue du dîner, Mlle Denise Grenier, administrateur de la Société, donna lecture du palmarès au cours de laquelle furent remis les diplômes, certificats, médailles et prix aux élèves des cours de traduction de l'Université McGill et aux nouveaux membres agréés de la Société.

34 élèves des cours de traduction ont reçu le certificat de 1re année. Un prix a été décerné à Mlle Monique Héroux qui a obtenu les plus hauts points.

En 2e année, 65 élèves ont reçu le certificat et Mme Honorine Almond a reçu un prix pour avoir conservé le plus haut pourcentage.

Le certificat de 3e année a été décerné à 28 élèves. Parmi ceux-ci, 6 ont obtenu le certificat de compétence et ont reçu un prix offert par la Société. Ce sont : M. Yves Hébert, qui s'est classé premier, Mme Helen Mary Plaice, Mlle Mary Munroe, Mme Gisèle Daoust, Mme Fernande Khayat et M. Christian Stenersen, ces deux derniers ex-aequo.

Au nom de M. Edmond Bernard, attaché culturel de France à Montréal, qui n'avait pu se rendre à notre invitation, M. Jean-Raymond Baudou a remis la médaille du Gouvernement français à M. Yves Hébert.

Résultat de l'examen des membres agréés

La lecture du palmarès s'est poursuivie par le résultat de l'examen des membres agréés tenu le 5 avril 1965. 39 candidats se sont présentés à l'examen et 6 d'entre eux l'ont réussi. Ils ont ainsi mérité le certificat de membre agréé de la Société.

M. L. Yvan Matte s'est classé 1er et a obtenu la médaille du Lieutenant-Gouverneur qui lui fut remise par le Président, M. Horace Leclerc. Les autres nouveaux membres agréés sont, par ordre alphabétique :

Mme Honorine Almond
Mlle Andrée Auclaire
Mme Noëlla Dwyer
Mlle Micheline Labelle
Mlle Madeleine Tessier-Lavigne

Section des langues étrangères

Les examens de membre agréé, section des langues étrangères, ont eu lieu au cours de la dernière semaine de mai. Seuls les examens d'allemand/français, allemand/anglais et vice-versa ont été tenus cette année, les candidats à l'espa-

gnol n'étant pas assez nombreux pour justifier le travail de préparation et de correction d'examens; aucun candidat ne s'était présenté pour l'italien.

C'est le Dr Armin Arnold de l'Université McGill qui, cette année, a bien voulu remplacer le Dr Fritz Genzel, absent de Montréal, pour la préparation et la correction de l'examen d'allemand.

Trois candidats se sont qualifiés et ont reçu le certificat de membre agréé, section des langues étrangères, qui leur fut remis par M. Michel Pasquin, président sortant de la Société et président du Comité des Examens. Mlle Hertha Sokolowski fut la seule à réussir le double examen français/anglais/allemand et vice-versa, et s'est vue décerner un prix spécial offert par le Président de la Société. Mme Sibylle Feroze et M. Manfred Kory ont obtenu le certificat anglais/allemand et vice-versa.

Causerie

A la suite de ce palmarès, le Président a présenté le conférencier invité M. Jean-Raymond Boudou, qui avait choisi de nous parler de "Quelques grandes dames de l'histoire". Ce furent vraiment des minutes délicieuses que celles passées en écoutant M. Boudou nous relater, avec un humour sans pareil, les faits marquants du passage dans l'histoire de Ninon de Lenclos, Mme de Sévigné, Mme de Staël, pour n'en nommer que quelques-unes. On aurait voulu pouvoir retenir toutes ces anecdotes, parfois amusantes, parfois tragiques, qui parsemaient le texte de M. Boudou lorsqu'il nous décrivait avec combien d'esprit les situations fort embarrassantes où se trouvaient souvent ces grandes dames dont l'existence fut parfois assez mouvementée. On voyait çà et là un convive sortir une plume ou un crayon pour noter quelques bons mots ou quelques faits intéressants que seul un professeur d'histoire du calibre de M. Boudou pouvait nous révéler avec autant de précision. Merci à notre conférencier pour cette causerie dont nous garderons longtemps le souvenir.

Elections

La soirée s'est terminée, selon la tradition, par la tenue de notre assemblée générale annuelle suivie de l'élection du nouveau Conseil d'Administration pour 1965/66. En voici les résultats :

M. Horace Leclerc, président

Mme Claire LaRoche-Kahanov, 1re vice-présidente
Mlle Denise Grenier, 2e vice-présidente
Mlle Andrée Parent, secrétaire-trésorière.
Les directeurs élus pour un mandat de 3 ans furent :
M. Horace Leclerc, réélu
Mme Mary Helen Plaice
M. Fernand Clément

Mlles Marcelle Brossard et Thérèse Denoncourt et M. William G. Côté continuent de remplir leur mandat en siégeant au Conseil d'Administration.

Me Paul Galt Michaud, C.R., conseiller juridique et M. Roger Lyonnais, C.A., vérificateur, ont été réélus à ces postes. Nous sommes flattés de les compter au nombre de nos collaborateurs depuis plusieurs années et nous leur en sommes fort reconnaissants.

Andrée PARENT